Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie wolno mi uczynić co chcę w moim czy oko twoje niegodziwe jest że ja dobry jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wolno mi z tym, co moje, czynić tego, co chcę?\* Albo czy patrzysz nieprzychylnie\*\* dlatego, że ja jestem dobry?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [Czy] nie jest dozwolone mi, co chcę uczynić z moimi? Czy oko twe złe\* jest, że ja dobry jestem? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie wolno mi uczynić co chcę w moim czy oko twoje niegodziwe jest że ja dobry jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wolno mi z tym, co moje, czynić tego, co chcę? A może krzywym okiem patrzysz na to, że jestem dobry? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż z tym, co moje, nie wolno mi robić, co chcę? Czy twoje oko jest złe dlatego, że ja jestem dobry? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż mi się nie godzi czynić z mojem, co chcę? Czyli oko twoje złośliwe jest, iżem ja jest dobry? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli mi się nie godzi uczynić, co chcę? Czyli oko twoje złościwe jest, iżem ja jest dobry? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy mi nie wolno uczynić ze swoim, co chcę? Czy na to złym okiem patrzysz, że ja jestem dobry? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie wolno mi czynić z tym, co moje, jak chcę? Albo czy oko twoje jest zawistne dlatego, iż ja jestem dobry? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy z tym, co moje, nie wolno mi uczynić, co zechcę? Dlaczego zawistnym okiem patrzysz na to, że jestem dobry? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie mogę uczynić ze swoją własnością tego, co chcę? Dlaczego patrzysz zazdrosnym okiem na to, że jestem dobry?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy mi nie wolno uczynić ze swoim, co chcę? Czemu zepsutym okiem patrzysz, że jestem dobry? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z tym, co moje, wolno mi zrobić, co zechcę. Dlaczego masz mi za złe, że ja jestem dobry? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wolno mi uczynić, co chcę ze swymi pieniędzmi? Albo czyżbyś krzywo patrzył, że jestem dobry? - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хіба не можна мені зробити з моїм те, що я хочу? Чи твоє око лукаве через те, що я добрий? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czy nie wolno mi które chcę uczynić w moich własnych sprawach? Albo czy oko twoje złośliwe jakościowo jest że ja dobry jestem?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy na moim nie wolno mi zrobić, co chcę? Czy twoje oko jest złośliwe ponieważ Ja Jestem Dobry? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy nie mam prawa postąpić, jak chcę, z tym, co do mnie należy? Czemu patrzysz zawistnie na moją hojność?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy z własnymi rzeczami nie wolno mi czynić, co chcę? Albo czy twoje oko jest niegodziwe dlatego, że ja jestem dobry?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie mam prawa wydawać swoich pieniędzy tak, jak chcę? Nie podoba ci się, że jestem dobry?”. |

1. 1) <x>520 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy patrzysz nieprzychylnie, ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, idiom: czy twoje oko jest złe. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 15:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tzn. "czy zazdrościsz". [↑](#footnote-ref-5)